

La BT2 internationale

La BT2 internationale est à la fois un numéro spécial de la collection BT2 et un réseau de correspondance entre classes. Mais nous n'en resterons pas là. Un véritable réseau est en voie de constitution autour de notre site internet. Notre prochain objectif est de mettre en place au plus vite des rencontres entre jeunes qui soient justifiées par des échanges autour de l'écriture en commun d'une BT2, sur un thème que nous aurons choisi ensemble.



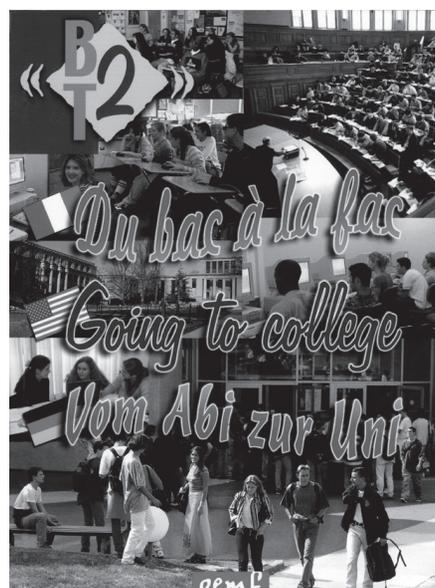
Un réseau existant BT2

Le Chantier BT2 est une porte d'entrée en pédagogie Freinet pour les enseignants du second degré.

Dans le chantier BT2, nous avons déjà à plusieurs reprises testé timidement l'introduction de langues étrangères sous la forme d'illus-

trations. Avec la BT2 sur « Shakespeare », nous avons osé de plus longs passages en Anglais en proposant une traduction intégrale (1). D'autre part, les contacts avec des classes étrangères, nous les avons déjà depuis longtemps établis : le numéro sur « l'Europe » s'appuyait sur un questionnaire réalisé dans un lycée roumain.

S'il n'est pas exigé des participants qu'ils adhèrent à un mouvement Freinet, notre charte signifie à chacun notre philosophie et les règles qu'il s'engage à respecter dont la principale est la coopération.



Lancement de la BT2 internationale

En 1998, nous avons pensé que nous pouvions créer une nouvelle collection en parallèle avec les BT2, sous la forme d'une « gerbe (2) » à l'image du numéro spécial « Ecritures ». Un premier test a été effectué avec « Ecriture Maintenant ».

Une liste de personnes intéressées a pu se constituer à l'occasion du congrès de Rennes (3). Ont suivi les deux dernières RIDEF où nous avons animé des ateliers avec Marta Fontana. Dans le même temps, nous ouvrons le stage national BT2 de Paris à un groupe d'étudiants allemands de l'université de Karlsruhe (équivalent des IUFM).

Actuellement les listes des personnes qui se sentent concernées dénombrent environ deux cents personnes, dont « un noyau dur » de 15 enseignants d'une dizaine de pays.



Une publication dans BT2

Les difficultés sans cesse grandissantes de notre éditeur (PEMF) ajoutées aux hésitations conséquentes de nos auteurs de BT2 ont fait que nous avons dû renoncer à ouvrir une collection séparée. La BT2 internationale est donc une BT2.

Ce numéro spécial, comme toutes les brochures que nous publions, refuse de s'inscrire dans une des disciplines d'enseignement définies par le M.E.N. Cependant, nous envisageons de réaliser un coffret, plus particulièrement destiné cette fois, aux enseignants de langue.



Les grands principes

Sur le marché de la concurrence sont proposés livres ou brochures pédagogiques d'accompagnement de l'enseignement des langues présentant le plus souvent des textes traduits, se limitant de toute façon à une seule langue étrangère. Il s'agit pour nous de montrer qu'une langue est un véhicule et qu'il n'en existe pas qui mérite de disparaître au profit de l'anglais universel, mais également que chacune d'elles appartient à celui qui la parle. En effet l'Anglais des Italiens, n'est pas le même que celui des Japonais ou des Français et ni les uns ni les autres n'ont de raison de se soumettre à un modèle de « langue pure (4) » que l'informatique a balayé depuis longtemps.

Une BT2 internationale comporte au minimum trois langues différentes. Lorsqu'il s'agit du français, de l'anglais, de l'allemand ou de l'espagnol, les textes ne sont pas traduits, mais introduits en français et commentés, expliqués, prolongés, etc. dans une des trois autres langues. Lorsqu'il s'agit de langues latines, nous donnons quelques clés qui permettent au lecteur de se rendre compte qu'avec un peu d'attention il peut comprendre l'essence du texte. Pour le russe, le basque, le finnois

ou le néerlandais, que nous avons déjà publiés, nous livrons une traduction.

Nos objectifs

Montrer que toute langue étrangère est utile et à notre portée, quelle qu'elle soit. Mettre en relation de correspondance des jeunes par la nécessité de la traduction (5). Amener des classes à réfléchir et travailler ensemble à une création (texte ou image) qui sera finalisée par une édition.

Concrètement

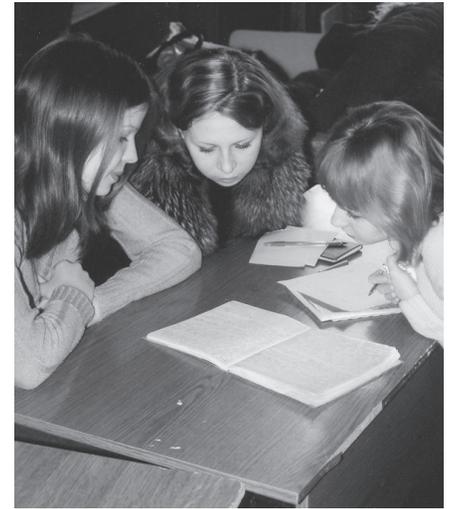
Le « comités des sages » de BT2 a ouvert ses portes virtuelles : lorsqu'un projet, qui lui a été soumis, est jugé conforme à l'esprit de la collection et à la philosophie qu'il défend, il est placé sous la responsabilité d'un « coordinateur de projet ». Classes ou individus peuvent alors lui envoyer textes ou images si possible en deux langues.



En travaux Internet, outils et rencontres internationales

En septembre 2003 nous avons ouvert, dans l'intranet du site de l'ICEM (6) la BT2 toilée. Cet espace, en travaux et « réservé », facilite nos échanges. Ceux qui ont accès à l'Internet pourront travailler directement dans l'espace pour lequel ils auront demandé les droits d'accès. Les autres continueront à envoyer des docs papier.

L'Internet est par essence Freinet si nous l'utilisons pour la création coopérative. Aussi nous n'avons pas de raison de le limiter à un niveau d'enseignement ni aux seules brochures BT2. Le réseau BT2



toilée s'ouvre de ce fait aux fichiers coopératifs de classes ou de pratiques d'enseignants (7). C'est le sens que nous avons donné aux dernières rencontres de Poitiers. Contrairement à l'édition papier, l'Internet nous permet de rester toujours en travaux, dans une quête collective et coopérative du produit toujours perfectible.

Perspective 2004

L'ouverture des premières rencontres internationales d'élèves autour de l'écriture d'une BT2 internationale.

Michel Mulat

(1) Réédité dernièrement en livre dans la collection Regards sur les Lettres.

(2) Brochure intégralement réalisée à partir de textes et d'images envoyés par nos élèves. « Ecritures » remplace le « Magazine » qui se trouvait à la fin des BT2 jusqu'en juin 97 et auquel nous avons dû renoncer.

(3) Des représentants du mouvement Freinet Russe m'ont alors invité à Saratov. (Cf. Nouvel Educateur n° 141).

(4) Nous ne voulons pas nous substituer au spécialiste qui sera amené à étudier Shakespeare ou Calderón dans sa langue.

(5) C'est pour le moment notre point faible, seuls les adultes traduisant actuellement. Ceci est un appel !

(6) Pour s'inscrire : bt2@icem-freinet.org ou michel.mulat@ac-freinet.org.

(7) Fichiers réalisés par les élèves pour leurs besoins directs : culture, langue et lecture d'image sont actuellement en travaux.